

Année universitaire 2024-
2025

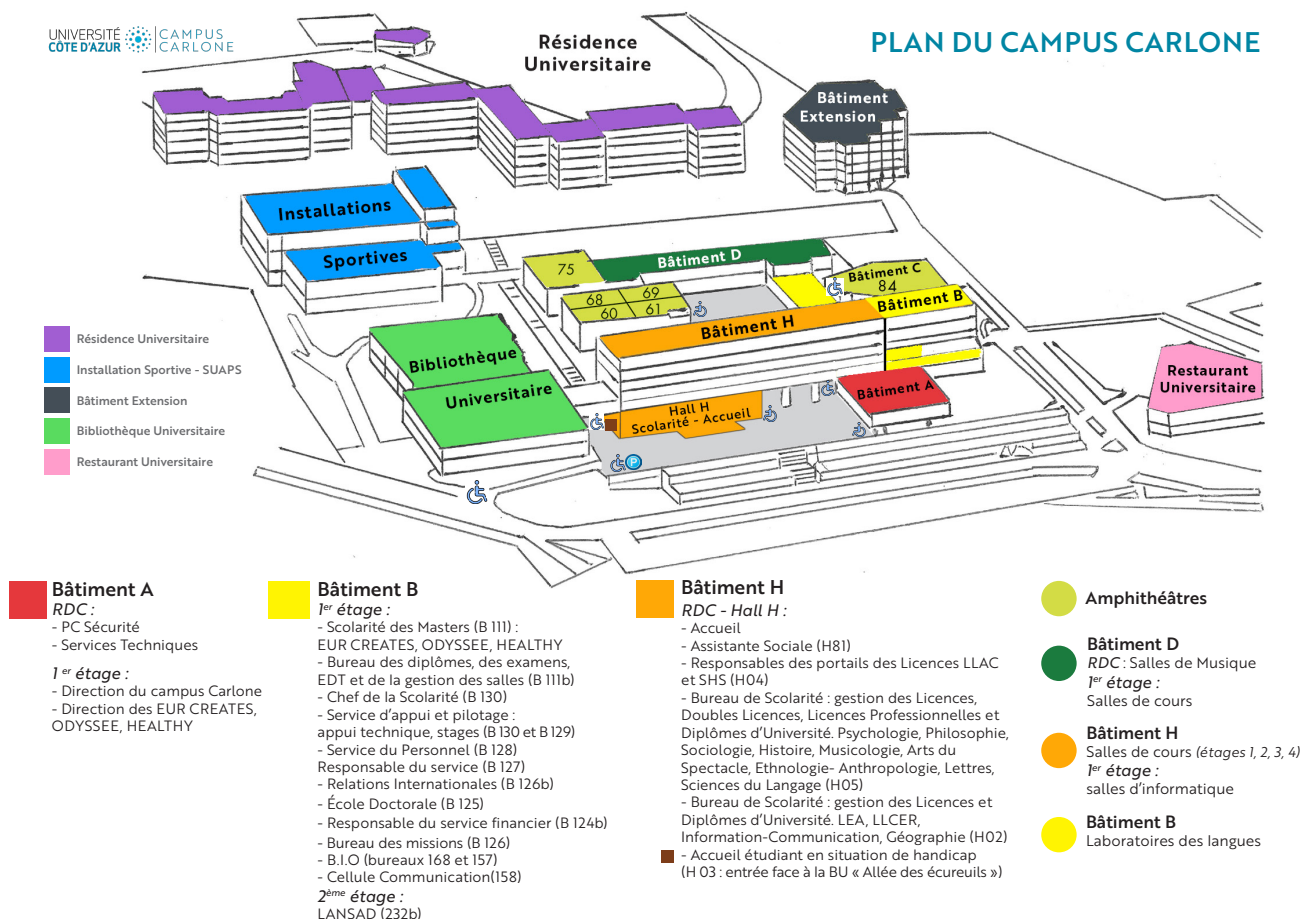
**Licence LEA :
ESPAGNOL**

Semestres 1 à 6

Septembre 2024

Renseignements pratiques relatifs à l'espagnol en Licence LEA

1. Plan du campus



Adresse du portail LLAC : <https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication>

2. Contacts

Contacts administratifs :

Secrétariat des langues (scolarité) : Campus Carlone : Pôle Langues – Bureau H02, bâtiment H (face à la B.U., entrée par l'extérieur)

Gestionnaire de scolarité pour la licence LEA : Mme Audrey Godefroy (audrey.godefroy@univ-cotedazur.fr).

Les **questions relatives aux inscriptions administratives et pédagogiques** sont à poser au bureau de la scolarité en H02 auprès de la gestionnaire. Un contact par courriel est également possible, mais la procédure générale actuellement est le dépôt préalable de votre demande/question sur la **plateforme d'assistance GLPI** : <http://glpi-form-sco.univ-cotedazur.fr>, en précisant le campus "Carlone".

Contacts pédagogiques :

Directeur de la mention LEA : M. Nicolas TRAPATEAU: Nicolas.Trapateau@univ-cotedazur.fr

Responsable pédagogique de la licence LEA espagnol : M. Lucas MERLOS, lucas.merlos@univ-cotedazur.fr, bureau H317. Sur rendez-vous (par mail).

Directrice de la section d'espagnol : Mme Marie-Laure ACQUIER
Bureau Ext003, rdc, bâtiment Extension. Sur rendez-vous (par mail).

3. Affichage et information

Les renseignements utiles et généraux sur la licence LEA et sur le portail LLAC sont à retrouver sur le site du portail LLAC : Portail LLAC :

<https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication>

Des informations spécifiques sont accessibles depuis l'intranet ET sur votre messagerie personnelle universitaire (...@etu.univ-cotedazur.fr)

4. Les examens

Aucune convocation aux examens n'est adressée personnellement aux étudiant.e.s.

Il appartient donc à chaque étudiant.e de se tenir informé.e en consultant très régulièrement les informations et les calendriers publiés en ligne et la messagerie universitaire. Ni les dates ni les résultats d'examens ne sont transmis par téléphone. Le CCI implique que **la présence (excepté pour les non-assidus), est obligatoire**. Ceci signifie que les enseignant.e.s sont libres d'annoncer oralement, en cours et uniquement en cours, la date d'un examen. L'affichage de la date sur moodle (<https://lms.univ-cotedazur.fr/2024/>) est à la discrétion des enseignant.e.s et ne constitue en aucun cas une obligation.

Le contrôle continu intégral

La licence LEA est en contrôle continu intégral (CCI). Les étudiants non assidus doivent contacter la direction pédagogique d'année ou prendre directement contact avec les enseignants des matières suivies pour leurs dates d'examen.

L'absence à un examen en CCI, même justifiée, ne donne pas droit à un rattrapage. En cas d'absence à un examen, il faut la justifier (avec un certificat médical) auprès de l'enseignant.e chargé.e du cours et auprès du responsable pédagogique.

Le rattrapage se fait automatiquement par le mécanisme de la « deuxième chance ».

Attention : l'UE Compétences transversales n'est pas en CCI et il faut veiller à aller aux examens de fin de semestre.

L'assiduité aux cours est obligatoire et fait l'objet d'un contrôle systématique.

Toute absence doit être justifiée par courriel sous cinq jours ouvrés auprès de la scolarité et du responsable pédagogique, M. Merlos (lucas.merlos@univ-cotedazur.fr), ainsi qu'auprès des enseignant.e.s des cours concernés.

Un statut d'étudiant.e non-assidu.e existe si vous avez un contrat de travail. Vous pouvez

demander ce statut dès la rentrée auprès de Mme Godefroy (audrey.godefroy@univ-cotedazur.fr).

Attention : le fait d'avoir un contrat de travail tout en étant assidu ne vous donne pas le droit, de fait, à une présence intermittente en cours ou à obtenir un changement de groupe de TD.

5. Les groupes

La licence LEA s'articule principalement autour de trois piliers : les matières d'application (MA), la langue A (l'anglais) et la langue B (l'espagnol dans notre cas), à quoi peut s'ajouter une langue C (optionnel).

Du fait d'un grand nombre d'étudiant.e.s et de disciplines, les emplois du temps sont particulièrement contraints. Il faut donc retenir le principe suivant :

Le groupe de langue B est décorrélié du groupe de langue A/MA.

Application : «je peux être dans le groupe de TD 1 en langue B espagnol mais dans le groupe 7 en anglais/matière d'application »

Les horaires de langue B et de langue C peuvent ponctuellement ne pas coïncider, notamment en L3. Nous faisons alors des ajustements. Il est recommandé de contacter le responsable pédagogique des langues B et C aussi tôt que possible dès lors qu'un chevauchement est identifié, si possible en faisant un mail commun dès lors que plusieurs étudiant.e.s sont concerné.e.s.

6. Le stage obligatoire

Le stage en entreprise ou dans une administration publique en milieu hispanophone (privilégier l'Espagne pour la bourse erasmus) est réalisé en L2 ou en L3 avec pour enseignant référent le responsable pédagogique de la licence LEA espagnol. C'est donc à lui que vous devez soumettre votre projet de stage pour avoir son accord et pouvoir ensuite élaborer une convention qu'il validera sur un plan pédagogique. La validation administrative est ensuite réalisée par la scolarité, en la personne de Madame Patricia Chiaramonte.

7. Autre mobilités

• Mobilité universitaire

Dès qu'une L1 est validée, vous avez la possibilité de partir en mobilité, notamment en Europe, avec le dispositif erasmus +. Pour un.e étudiant.e LEA, la mobilité internationale est essentielle et constitue un point fort pour votre CV.

Attention, vous n'avez droit qu'à **12 mois** de mobilité d'étude et/ou stage ERASMUS + sur toute la licence. Si vous souhaitez partir étudier avec la bourse erasmus +, il peut être judicieux de ne partir qu'un semestre afin de garder des mois de mobilité financés pour le stage européen.

Vous avez des informations complémentaires ici : <https://univ-cotedazur.fr/international/partir-a-l-etranger/dans-le-cadre-dun-programme-detudes/mobilites-en-europe>

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à entrer en contact, directement, avec le **Bureau des relations internationales (BRI)** du campus Carlone (Bureau 126B). Vous y serez accueilli.e.s par Marie-George Grousset et Anita Briand.

E-mail : campus-carlone.ri@univ-cotedazur.fr

Téléphone : +33(0)489151764 ou +33(0)489151763

- **Mobilité comme assistant de langue en pays hispanophone (Espagne, Andorre, Amérique latine) :**

Chaque année, les étudiant.e.s de L2 et de L3 espagnol ont la possibilité de devenir assistant de français dans un pays hispanophone, en Europe ou en Amérique latine.

La campagne de recrutement a lieu entre début janvier et début mars et fait toujours l'objet d'une information diffusée par courriel aux étudiant.e.s de L2 et de L3 afin qu'ils ou elles manifestent leur intérêt auprès de notre référente.

La référente est Madame Christine Di Benedetto (christine.di-benedetto@univ-cotedazur.fr), maîtresse de conférences au sein de la section d'espagnol.

Équipe pédagogique

Maître de conférences :
Lucas Merlos (Bureau H317)
Sara Calderón

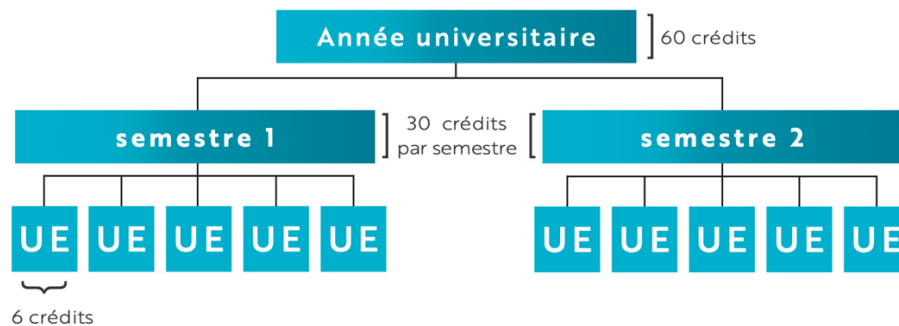
Maître de langue :
Muriel Debouvry (H416)

Lectrices :
Roxana Cancino-García (Bureau H416)
Estela Martí-Simó (Bureau H416)
Matilde Martínez Barraca (Bureau H416)

Chargées de cours :
Judit García
Cécile Torrents
María Rosario Martínez
Elsa Silva

Organisation des enseignements

Chaque semestre comporte des **unités d'enseignement (UE)** qui se composent d'un ou plusieurs **cours ou ECUE (Éléments Constitutifs d'Unité d'Enseignement)**. La validation d'une UE rapporte 6 Crédits ECTS (*European Credits Transfer System*). Un semestre permet au total de valider 30 crédits ECTS. Une licence (trois ans) représente donc 180 crédits (6 semestres x 30 crédits).



En LEA 1, les UE et ECUE d'espagnol se répartissent de la manière suivante :

UE HPUEEB1 – Espagnol non débutant 1	Semestre 1 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER1	2h	Grammaire et traduction 1 - Version (1h TD) - Thème grammatical (1h TD)
ECUE HPEEE01	2h	Expression écrite et orale 1 - Expression orale (1h TP) - Expression écrite (1h TD)
ECUE HPEEEC1	1h	Culture 1 (CM – Amérique latine)

UE HPUEEB2 - Espagnol non débutant 2	Semestre 2 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER2	2h	Grammaire et traduction 2 - Version (1h) - Thème grammatical (1h)
ECUE HPEEEX2	2h	Expression écrite et orale 2 - Expression orale (1h TP) - Expression écrite (1h TD)
ECUE HPEEEC2	1h	Culture (CM - Espagne)

En LEA, au semestre 1 et 2, la section d'espagnol propose également des UE découvertes. Il peut être intéressant de les suivre afin d'améliorer votre niveau d'espagnol et/ou si vous avez l'envie d'approfondir votre connaissance de la culture hispanique.

Les UE découvertes (L1) sont à choisir à chaque début de semestre au moment de l'inscription pédagogique (IP), en début de semestre. Pour faire votre choix, des livrets sont mis en ligne sur le site du portail LLAC à l'adresse suivante : <https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication/formations>

En LEA 2, les UE et ECUE d'espagnol se répartissent de la manière suivante :

UE HPUEEB3 – Espagnol niveau 3	Semestre 3 : 6 ECTS	
ECUE HPEEEN3	2h	Langue et Traduction 3 - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HPEEE03	2h	Langue de spécialité et expression orale 3 - Expression orale (1h TP) - Langue de spécialité (1h)
ECUE HPEEEC3	1h	Culture (CM – Amérique latine)

UE HPUEEB4 – Espagnol non débutant 4	Semestre 4 : 6 ECTS	
ECUE HPEEET4	2h	Langue et Traduction 4 - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HPEEE04	2h	Langue de spécialité et expression orale 4 - Expression orale (1h TP) - Langue de spécialité (1h TD)
ECUE HPEEEC4	1h	Culture (CM - Espagne)

En LEA, au semestre 3 et 4, la section d'espagnol propose également des UE découvertes. Il peut être intéressant de les suivre afin d'améliorer votre niveau d'espagnol et/ou si vous avez l'envie d'approfondir votre connaissance de la culture hispanique.

Les UE d'approfondissement (L2) sont à choisir à chaque début de semestre au moment de l'inscription pédagogique (IP), en début de semestre. Pour faire votre choix, des livrets sont mis en ligne sur le site du portail LLAC à l'adresse suivante : <https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication/formations>

En LEA 3, les UE et ECUE d'espagnol se répartissent de la manière suivante :

UE HLU EES50- Espagnol 5	Semestre 5 : 6 ECTS	
ECUE HLEEEET5	2h	Traduction spécialisée 5 - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HLEEEEA5	1h	Analyse de documents 5 (1h TP)
ECUE HLEEEEC5	1h	Culture (CM - Amérique latine)
ECUE HLEEEEO5	1h	Négociation en espagnol (1h TD)

UE HLU EES60- Espagnol 6	Semestre 6 : 6 ECTS	
ECUE HLEEEET6	2h	Traduction spécialisée 6 - Version (1h) - Thème (1h)
ECUE HLEEEEA6	1h	Analyse de documents 5 (1h TP)
ECUE HLEEEEC6	1h	Culture (CM - Espagne)
ECUE HLEEEEO6	1h	Négociation en espagnol (1h TD)

Les étudiants qui n'ont pas choisi l'option langue C mais optent pour l'option Négociation et communication internationale suivent, en outre, un TD d'1h en **Négociation en espagnol** à chaque semestre (semestre 5 : HLEEEEO5 et semestre 6 : HLEEEEO6), dans le cadre de l'UE Négociation. communication internationale (semestre 5 : HLUENC50 ; semestre 6 : HLU EES60).

LICENCE
LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA) ESPAGNOL

PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES

2024-2025

Bibliographie générale pour les étudiant.e.s en LEA espagnol

La liste qui suit est volontairement sélective. Les ouvrages mentionnés se trouvent presque toujours à la Bibliothèque Universitaire (B.U.) du Campus Carlone. La cote du livre est alors indiquée. Tout étudiant d'espagnol devrait cependant se doter dès le début de ses études d'une grammaire espagnole. Ces ouvrages étant fréquemment réédités et remaniés, aucune date de publication n'est indiquée. Par ailleurs, vos enseignants vous aideront à choisir selon vos besoins spécifiques et les caractéristiques de chaque cours.

Beaucoup de ressources se trouvent en ligne. Lorsque c'est le cas, l'adresse URL est signalée. La fréquentation de la BU reste nécessaire, notamment pour consulter les ouvrages de grammaire et de civilisation.

Petit rappel : ces ressources permettent d'effectuer un travail en autonomie pour approfondir vos cours. N'hésitez pas, en outre, à vous constituer un groupe de travail et à utiliser de manière collective ces ressources.

Dictionnaires classiques

- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>
- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa; Consultable en ligne.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid

Grammaires classiques et autres ressources sur la langue espagnole

- Gerboin Pierre et Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur. [465 GER] : **cette grammaire, claire, est particulièrement indiquée pour le niveau LEA.**
- Bedel, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019. [465 BED] : **une grammaire plus complexe, pour aller plus loin.**
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Aguilar, Madrid. **Très pratique, utile surtout à partir de la L2 pour justifier vos traductions et débattre avec vos enseignant.e.s**
- Real Academia española, *Diccionario panhispánico de dudas [DPD]*, 2005. Consulta en línea en su 2ª edición provisional: <https://www.rae.es/dpd/>. **Même idée que le livre de Manuel Seco, avec accès direct en ligne.**
- Le site internet de la *Fundación del Español Urgente (Fundéu)*: www.fundeu.es.
- Ne pas hésiter à suivre sur YouTube et Instagram le compte de **Linguriosa (www.linguriosa.com)**, Elena Herraiz, qui est actuellement consultante pour *Cifras y Letras* (sur La 2, TVE). Des contenus sérieux sur l'histoire et les usages de la langue espagnole, en Espagne et dans le monde latino-américain.

Manuels de vocabulaire

- FREYSSELINARD, Eric, *Les 3500 mots essentiels - espagnol*, Paris, Ophrys, 2021
- FREYSSELINARD, Eric, *Le mot et l'idée. Espagnol 2, vocabulaire thématique*, Paris, Ophrys, 2007 [460 FRE]

Manuels et ouvrages utiles pour la traduction :

- Salvador Pedragosa et Lionel Guierre, *Le mot juste. Guide pour la traduction et la rédaction en espagnol*, Paris, Vuibert. [468.02 PED]

- Françoise Garnier et Natalie Noyaret, *Traduire en LEA*, Nantes, éditions du temps. [468.02 GAR]
- Jean-Marie Florès et Marie Claire Durand, *Traduire la presse. Entraînement au thème espagnol*, Paris, Ellipses. [468.02 FLO]
- Monica Dorange, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette supérieur [468.02 DOR]

Manuels de civilisation :

- Catherine Delamarra-Sallard, *L'espagnol en éventail*, Paris, ellipses. [468.007 DEL]
- Catherine Heymann et Marie-Angèle Orobon, *Temas de actualidad*, Paris, Didier [468 HEY]
- Martine Jullian, *Civilisation espagnole*, Paris, Hachette supérieur, 2017. [946/306 JUL]
- Monica Dorange, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette supérieur, 2017, [980 DOR]
- José Gomès, *La guía cultural : les grandes questions de la civilisation du monde hispanique*, Paris, Nathan, 2019 [946/306 GOM]
- Inma Raneda-Cuartero, ***Política, cultura y Sociedad en la España Contemporánea, 2021*** <https://uw.pressbooks.pub/contemporaryspain360/> : un livre interactif avec un grand nombre de ressources complémentaires (vidéos en espagnol et en anglais, articles de presse).

Manuels du secondaire : ils sont très utiles pour revoir les bases et enrichir sa culture hispanique. Privilégier les manuels de la 1^{ère} et de la Tle du lycée général et technologique. En accès gratuit sur <https://www.lelivrescolaire.fr/>

La presse : il est nécessaire de lire la presse, aussi bien en français qu'en espagnol. Vous avez accès depuis la BU à la presse papier au rez-de-chaussée. Vous y trouverez notamment ***El País*** (édition du week-end) – version en ligne payante. Vous pouvez lire, écouter et regarder le média public espagnol RTVE sur www.rtve.es (création de compte nécessaire pour accéder à certains contenus, d'autres contenus uniquement accessibles depuis la France avec un VPN malheureusement). En L1 et en L2, il est recommandé de lire ***Vocablo*** en espagnol.

Ressources Internet

- **IATE** (*Interactive Terminology for Europe*). La base de données terminologiques de l'Union européenne. A l'origine payant, ce service est la mise en commun d'une base de données dans 26 langues, constituée au fil des ans par les traducteurs techniques de l'UE. Elle est utilisée par les institutions et agences de l'UE depuis 2004. Indispensable pour les traducteurs spécialisés et le LEA. <https://iate.europa.eu/home>
- **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA**. Proposées par l'Académie, deux ressources sont directement accessibles en ligne à partir de la page d'accueil : le dictionnaire et la base de données de doutes et questions linguistiques. <https://www.rae.es>
- **VITRINE LINGUISTIQUE DE L'OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE**, qui inclut désormais la **Banque de dépannage linguistique** (BDL) (grammaire, orthographe, syntaxe et rédaction en français) et le **Grand Dictionnaire Terminologique** (GDT). Proposées par l'Office Québécois, il s'agit, comme leur nom l'indique, d'une banque de données sur la langue qui recense les doutes linguistiques et d'un dictionnaire spécialisé et multilingue, proche d'IATE. <https://vitrinelinguistique-beta.oqlf.gouv.qc.ca>
- **TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ**. Probablement le dictionnaire de la langue française le plus complet, mais sans vocation à être mis à jour depuis 1994. Un outil indispensable en tant que référence. <http://atilf.atilf.fr>
- **DEEPL et LINGUEE**. Modèle de l'IA appliquée à la traduction automatique et la lexicographie multilingue. DEEPL est un moteur de traduction automatique, développé à partir de LINGUEE, l'un des plus grands dictionnaires multilingues au monde, ainsi que sur les textes déjà traduits par des traducteurs professionnels et libres de droits. Limités à 28

langues de travail et gagnant des tests sur les sept langues d'origine. Particulièrement adaptés aux traductions techniques. <https://www.deepl.com/translator> et <https://www.linguee.es>

- Une sensibilisation aux usages et mésusages de la traduction automatique sera proposée en classe, aussi bien en anglais qu'en espagnol. **Il va de soi que suivre une formation en langue et utiliser massivement l'IA pour traduire sans être capable de le faire soi-même est un non-sens absolu, ainsi qu'une perte de temps pour l'étudiant.e concerné.e.**

LICENCE 1

Semestre 1

UE HPUEEB1 – Espagnol non débutant 1	Semestre 1 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER1	2h	Grammaire et traduction 1 - Version (1h TD) - Thème grammatical (1h TD)
ECUE HPEEEEO1	2h	Expression écrite et orale 1 - Expression orale (1h TP) - Expression écrite (1h TD)
ECUE HPEEEEC1	1h	Culture 1 (CM – Amérique latine)

HPEEER1 - Grammaire et traduction 1

- **Version (1h TD): Mme Torrents**

Initiation à la traduction de textes contemporains de langue espagnole vers le français, principalement tirés de la presse.

Bibliographie :

Manuels de version :

- Françoise Garnier et Natalie Noyaret, *Traduire en LEA Espagnol/français - Français/espagnol*, Nantes, éditions du temps, 2003 (468.02 GAR)
- Charrier, and Lemaire, *iAl Grano! Initiation à la traduction espagnole*, Paris, Ellipses, 2022. (468.02 CHA)

Dictionnaires unilingues français :

- *Le Petit Robert de la Langue Française*, ed. Dictionnaires Robert, Paris, 2024.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé, sur la plateforme du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (<http://www.cnrtl.fr/definition>): dictionnaire qui offre là aussi des exemples en situation pour chaque définition et valeur d'emploi. Cela permet aussi de s'assurer de la construction des verbes, etc.

Dictionnaires unilingues espagnols

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. (consultable en ligne : www.rae.es)
- le Diccionario panhispánico de dudas peut être utile lorsqu'on a un doute sur l'emploi, la construction d'un mot ou d'un verbe (<http://lema.rae.es/dpd>)

Dictionnaires bilingues :

- *Grand Dictionnaire Larousse bilingue français-espagnol, espagnol-français*, ed. Larousse, Paris, 2018.
- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. (consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>)

Manuels de vocabulaire :

- Fructuoso Sierra, Concepción, Paloma Piñeiro Pazos, and Gema Sanz Espinar. *Vocabulaire Thématique Espagnol-français Le Monde D'aujourd'hui Société, Environnement, économie, Politique, Technologie, Santé*. Paris, Ellipses, 2011. (463

FRU)

- Jornet, Monica. *Lexique et expression thématiques Espagnol-français*, Paris, Ellipses, 2021. (463.1 JOR)

Grammaires :

- Grévisse Maurice et Goosse André, *Le Bon Usage*, De Boeck/Duculot, 2007.
- *Bescherelle*, ed. Hatier.
- Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 (465 GER)
- Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 (465 BED)

- **Thème grammatical (1h TD): Mme Debouvry**

Compétences :

-Appréhender les particularités linguistiques, culturelles et grammaticales de l'espagnol contemporain dans une perspective contrastive français-espagnol.

-Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

Résumé du cours : Le cours de thème grammatical consiste en un entraînement à la traduction de messages de complexité variable en intégrant des connaissances grammaticales. À partir de l'identification des structures et éléments grammaticaux et suivant une perspective contrastive français-espagnol l'étudiant est amené à identifier les enjeux de la traduction.

Contrôle des connaissances : Contrôle continu. Les étudiants passeront 2 DST dont chacun représente 50% de la note totale.

Bibliographie :

Dictionnaires de l'espagnol

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
<http://dle.rae.es/>

ALONSO, Rosario, CASTAÑEDA CASTRO, Alejandro, *Gramática básica del estudiante de español*, Madrid, Difusión, 2009.

DENIS, Serge, MARAVAL, Marcel, POMPIDOU, Léon, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Paris, Hachette, 1976.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

Dictionnaires du français

Grand Robert de la Langue Française, Alain Rey (dir.) Paris, 2001.
Trésor de la Langue Française informatisé, TLFi. Disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>

Emile LITRE, *Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009. Disponible en ligne : <https://www.littre.org>

Grammaires et linguistique

BEDEL, Jean Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.
DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014.
MATEO, Francis, ROJO-SASTRE, Antonio, *Les verbes espagnols*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2008.
SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole. Fiches synthétiques, conseils pour apprendre*, Paris, Armand Colin, 2019. MATEO, Francis, ROJO-

Pour l'explication des choix de traduction

BALLESTERO de CELIS, Carmen, GARCÍA-MÁRKINA, Yekaterina (dir.), *L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2018.
DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2008.
JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.
PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Éléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019.
PATIN Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing (CAPES/Agrégation), 2015.

HPEEEO1- Expression écrite et orale 1

- ***Expression orale (1h TP) : Mme Martínez Barraca***
- ***Expression écrite (1h TD) : Mme Martínez Barraca***

Descriptif pour les deux cours :

Enrichir nos connaissances linguistiques et culturelles de la langue espagnole à l'écrit et à l'oral.

Nous travaillerons sur différents types de texte en faisant bien attention à leur structure, à la grammaire utilisée et l'information présentée. Nous approfondirons des sujets d'actualité, ainsi que sur des domaines plus généraux, utilisant à chaque fois un vocabulaire spécifique et tenant compte des nuances culturelles qui entourent chaque sujet.

Compétences :

- Sélectionner et synthétiser de l'information.
- S'ouvrir sur le monde et les cultures.
- S'outiller pour communiquer.
- Faire passer efficacement un message.

Bibliographie :

El País. <https://elpais.com/>

Real Academia Española. (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*. [Nueva gramática de la lengua española | RAE - ASALE](#)

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. [Diccionario panhispánico de dudas | RAE](#)

Bassols, M. y Torrent, A. M. (1996). *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelone, Espagne : Eumo Editorial.

HPEEEC1 - Culture 1 (1h CM – Amérique latine) : Mme Debouvry

Compétences :

-Mobiliser des connaissances historiques, des concepts théoriques, des références culturelles et

des connaissances linguistiques permettant de réaliser des analyses critiques des documents.
-Identifier les grands repères historiques et géographiques des aires linguistiques concernées à partir de l'examen de diverses problématiques sociales et politico-économiques.
-Analyser méthodiquement des articles de presse portant sur des sujets politico-économiques.
-Présenter des arguments de façon organisée.

Résumé du cours : Le cours de Culture 1 portera sur les enjeux sociaux et politico-économiques des pays hispanophones en se focalisant en particulier sur la question de l'industrie du tourisme (tourisme de la misère, le surtourisme, l'impact du tourisme sur le patrimoine culturel...), les accords commerciaux bilatéraux et l'exploitation des ressources naturelles dans l'Amérique latine (héritage espagnol colonial, politiques de développement industriel, découverte de nouveaux gisements de minéraux...) et les problématiques liées à la population amérindienne (organisations de la défense de droits des Amérindiens, identité indigène, rôle des États dans la préservation des coutumes ancestrales de ces peuples...).

Contrôle des connaissances : Contrôle continu. Les étudiants passeront deux DST dont chacun représente 50% de la note totale.

Bibliographie :

Une brochure de documents et la bibliographie générale et spécifique seront publiées sur l'ENT au début des cours.

L1- Semestre 2

UE HPUEEB2 - Espagnol non débutant 2	Semestre 2 : 6 ECTS	
ECUE HPEEER2	2h	Grammaire et traduction 2 - Version (1h) - Thème grammatical (1h)
ECUE HPEEEX2	2h	Expression écrite et orale 2 - Expression orale (1h TP) - Expression écrite (1h TD)
ECUE HPEEEC2	1h	Culture (CM - Espagne)

HPEEER2 - Grammaire et traduction 2

- **Version (1h TD): Mme García**

Entraînement à la traduction de phrases et des extraits de textes spécialisés et non spécialisés. L'étudiant.e devra identifier et expliquer la nature du texte proposé, les temps verbaux, les difficultés grammaticales, le registre, ainsi que maîtriser l'orthographe, et proposer un contexte pour arriver à faire une traduction fidèle et authentique en français.

On privilégiera les phrases et extraits tirés des documents écrits et audiovisuels authentiques. L'étudiant.e sera évalué.e avec un devoir sur table (1h) à la fin du semestre. L'assiduité, la réalisation des exercices et la participation en cours, indispensables pour atteindre les objectifs, feront partie aussi de cette évaluation.

Bibliographie

Real Academia Española (RAE), *Diccionario de la lengua española*, disponible sur <https://dle.rae.es>

Dictionnaire de français Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Dictionnaire bilingue Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>

Le Robert Dico en ligne, disponible sur <https://dictionnaire.lerobert.com>

Bescherelle, disponible sur <https://conjugaison.bescherelle.com>

Dictionnaire de synonymes Larousse, disponible sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>

Grammaires d'espagnol et français disponibles à la BU.

Dictionnaires monolingues et bilingues disponibles à la BU.

- **Thème grammatical (1h TD): Mme Martí-Simó**

Ce cours vise à développer la compétence en matière de traduction. En tant que et selon les critères académiques habituels, cette matière est centrée sur la traduction de textes généraux d'actualité. Les objectifs sont:

1. Apprécier et comprendre l'application de normes de traduction différentes selon les contextes socioculturels.
2. Distinguer et utiliser de manière appropriée les différentes techniques de traduction.

3. Prendre des décisions et les évaluer de manière critique dans le cadre du travail de traduction ou de médiation communicative.

Compétences: S'ouvrir sur le monde et les cultures. Mettre en pratique des outils linguistiques.

Bibliographie: GUHL, M. (2011) *La brecha entre teoría y práctica de la traducción*
MUÑOZ MARTIN (1995) *Lingüística para traducir*.
GONZALO GARCÍA, C. *DocuTradSO en línea: fuentes de información para la actividad traductora* <https://www3.uva.es/docutradso/>
GONZALO GARCÍA, C. y García Yebra, V. (eds.) (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis. - Hernández Rensoli, A. y Martínez Valdés, F. (2001).

Tout au long du semestre, des bibliographies complémentaires (papier ou internet) seront indiquées pour la réalisation des différentes tâches en relation avec les objectifs et le syllabus.

HPEEEX2 – Expression écrite et orale 2

- **Expression orale (1h TP) : Mme Cancino**

Una serie de temas se abordan en cada clase (buscar un piso, alimentarse, reciclar, vestirse, la familia, el empleo, hacer turismo y viajar etc.)

- **Expression écrite (1h TD) : Mme Martí-Simó**

L'objectif principal du cours est de fournir à l'étudiant la méthodologie et les ressources nécessaires pour détecter le style d'un texte en espagnol ou pour traduire en espagnol à partir d'une autre langue. Afin d'atteindre cet objectif, la variation linguistique sera étudiée dans les différents registres de la langue. Pour atteindre cet objectif, on étudiera la variation linguistique dans les différents registres, dialectes, sociolectes et genres. Les élèves étudieront les différents registres, dialectes, sociolectes et genres et travailleront à développer les outils de l'analyse linguistique. Les étudiants examineront comment appliquer la variation dans la traduction avec des résultats appropriés et naturels, et ils travailleront sur l'adaptation au destinataire et à la langue.

Compétences:

Mener une analyse critique de différents types de supports d'information, en français ou en langue cible.

Traduire et interpréter des messages de complexité variable intégrant des informations et des enjeux interdisciplinaires et pluriculturels.

Communiquer à l'oral et à l'écrit en français et en langue étrangère dans des environnements professionnels variés en utilisant des outils adéquats

Bibliographie: INSTITUTO CERVANTES (2007): *Saber hablar*. Madrid: Aguilar
Tout au long du semestre, des bibliographies complémentaires (papier ou internet) seront indiquées pour la réalisation des différentes tâches en relation avec les objectifs et le syllabus.

HPEEEEC2 - Culture 2 (1h CM – Espagne) : M. Merlos

Esta asignatura propone un acercamiento a "**La España contemporánea: un panorama**

político y cultural". Este panorama se compone de breves capítulos que proporcionan unos conocimientos mínimos sobre la historia y la sociedad española contemporánea. Generalmente, este conocimiento se articulará a conocimientos históricos de largo alcance (también hablaremos de la España medieval y Moderna, de modo puntual). Cada capítulo implicará la consulta previa de documentos en casa 📖, desde moodle, con un calendario preciso.

Bibliografía:

Bartolomé Bennassar et Bernard Bessière, *Espagne Histoire, Société, Culture*, Paris, La Découverte, 2017.

José Gomès, *La guía cultural : les grandes questions de la civilisation du monde hispanique*, Paris, Nathan, 2019.

Inma Raneda-Cuartero, *Política, cultura y Sociedad en la España Contemporánea*, 2021, en línea: <https://uw.pressbooks.pub/contemporaryspain360/>

LICENCE 2

Semestre 3

UE HPUEEB3 – Espagnol niveau 3	Semestre 3 : 6 ECTS	
ECUE HPEEEN3	2h	Langue et Traduction 3 - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HPEEEEO3	2h	Langue de spécialité et expression orale 3 - Expression orale (1h TP) - Langue de spécialité (1h)
ECUE HPEEEEC3	1h	Culture (CM – Amérique latine)

HPEEEN3 – Langue et Traduction

- **Version (1h TD): Mme Torrents**

Traduction vers le français de textes contemporains de langue espagnole, principalement tirés de la presse.

Bibliographie :

Manuels de version :

- Françoise Garnier et Natalie Noyaret, *Traduire en LEA Espagnol/français - Français/espagnol*, Nantes, éditions du temps, 2003 (468.02 GAR)
- Charrier, and Lemaire, *iAl Grano! Initiation à la traduction espagnole*, Paris, Ellipses, 2022. (468.02 CHA)

Dictionnaires unilingues français :

- *Le Petit Robert de la Langue Française*, ed. Dictionnaires Robert, Paris, 2024.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé, sur la plateforme du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (<http://www.cnrtl.fr/definition>): dictionnaire qui offre là aussi des exemples en situation pour chaque définition et valeur d'emploi. Cela permet aussi de s'assurer de la construction des verbes, etc.

Dictionnaires unilingues espagnols

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. (consultable en ligne : www.rae.es)
- le Diccionario panhispánico de dudas peut être utile lorsqu'on a un doute sur l'emploi, la construction d'un mot ou d'un verbe (<http://lema.rae.es/dpd>)

Dictionnaires bilingues :

- *Grand Dictionnaire Larousse bilingue français-espagnol, espagnol-français*, ed. Larousse, Paris, 2018.
- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. (consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>)

Manuels de vocabulaire :

- Fructuoso Sierra, Concepción, Paloma Piñeiro Pazos, and Gema Sanz Espinar. *Vocabulaire Thématique Espagnol-français Le Monde D'aujourd'hui Société, Environnement, économie, Politique, Technologie, Santé*. Paris, Ellipses, 2011. (463 FRU)
- Jorner, Monica. *Lexique et expression thématiques Espagnol-français*, Paris, Ellipses, 2021. (463.1 JOR)

Grammaires :

- Grévisse Maurice et Goosse André, *Le Bon Usage*, De Boeck/Duculot, 2007.
- *Bescherelle*, ed. Hatier.
- Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 (465 GER)
- Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 (465 BED)

• Thème (1h TD): Mme Cancino

Objetivos: Analyser un texte (espagnol, français), entendre les différences entre les usages de l'espagnol et du français. Identifier les problèmes de traduction.

Methodologie: En cette matière nous travaillons avec des articles de journaux. En le cas de thème, nous travaillons avec les journaux les plus connus dans les pays hispanophones (*El País, La Jornada, ABC*, etc.) Nous nous concentrons sur quatre pays : Espagne, Mexique, Argentine et Chili. Nous travaillons d'abord la compréhension du texte, car nous avons observé que beaucoup d'élèves n'ont pas une bonne compréhension lueuse, nous identifions les problèmes de traduction et nous travaillons sur certains aspects grammaticaux des deux langues, par exemple:

- L'usage des temps passés en espagnol (usage Espagne/ usage Amérique Latine)
- Le pronom 'vous' en espagnol (Espagne / Amérique Latine).
- L'endroit des COD, COI en espagnol.
- L'usage de la voix passive en français et l'usage de la voix active en espagnol.

HPEEE03 - Langue de spécialité et expression orale 3

• Expression orale (1h TP) : Mme Martí-Simó et Mme Cancino

L'objectif principal du cours est de préparer les étudiants à pouvoir postuler à des offres de stage dans le monde hispanophone et, de préférence, dans un pays hispanophone. Aussi, se préparer pour les entretiens. Les élèves étudieront les différents registres, dialectes, sociolectes et genres et travailleront à développer les outils de l'analyse linguistique.

Compétences: Conduire des projets individuellement et en équipe en mettant en œuvre des compétences linguistiques, juridiques, économiques, commerciales, culturelles et de gestion. Communiquer à l'oral et à l'écrit en français et en langue étrangère dans des environnements professionnels variés en utilisant des outils adéquats. Mener une analyse critique de différents types de supports d'information, en français ou en langue cible. Traduire et interpréter des messages de complexité variable intégrant des informations et des enjeux interdisciplinaires et pluriculturels. Communiquer à l'oral et à l'écrit en français et en langue étrangère dans des environnements professionnels variés en utilisant des outils adéquats

Bibliographie: Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds.) (2004): *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel
Tout au long du semestre, des bibliographies complémentaires (papier ou internet) seront

indiquées pour la réalisation des différentes tâches en relation avec les objectifs et le syllabus.

• **Langue de spécialité (1h TD) : Mme Martínez Barraca**

Nous apprendrons à faire face à certaines situations professionnelles et nous chercherons de l'information sur des sujets d'intérêt général. Nous nous centrerons sur la communication, tout en élargissant notre vocabulaire et en améliorant notre grammaire.

Compétences :

- Sélectionner et synthétiser de l'information.
- Mettre en pratique des outils linguistiques.
- Faire passer efficacement un message.
- Mener un échange.
- S'ouvrir sur le monde et les cultures.

Bibliographie :

Cadena Ser. <https://cadenaser.com/podcast/por-tema/actualidad/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. [Diccionario panhispánico de dudas | RAE](#)

El País. <https://elpais.com/>

Carne Cruda. <https://www.eldiario.es/carnecruda/>

HPEEEC3 - Culture 3
(1h CM – Amérique latine) : Mme Cancino

Objetivo: América Latina durante la Guerra Fría. Identificar los principales acontecimientos.

Temas:

- Peronismo
- Dictaduras cívico militares (Argentina, Chile)
- Guerrillas (Uruguay, Colombia, Nicaragua)
- México (Elementos de la Revolución mexicana, nacimiento del PRI, el movimiento EZLN)
- Ecuador (presentación de las características del país)

L2- Semestre 4

UE HPUEEB4 – Espagnol non débutant 4	Semestre 4 : 6 ECTS	
ECUE HPEEET4	2h	Langue et Traduction 4 - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE HPEEEO4	2h	Langue de spécialité et expression orale 4 - Expression orale (1h TP) - Langue de spécialité (1h TD)
ECUE HPEEEC4	1h	Culture (CM - Espagne)

HPEEET4 – Langue et Traduction 4

- ***Version (1h TD): Mme Martínez***
- ***Thème (1h TD): Mme Martínez Barraca***

Nous réaliserons plusieurs projets de traduction, parfois en équipe, afin de pouvoir endosser des rôles différents (recherche, traduction, révision, édition, gestion du projet). Nous nous initierons au monde de la post-édition et nous apprendrons à bien nous servir des outils de traduction et à analyser nos sources d'information.

Compétences :

- Travail en équipe et en autonomie.
- Conduire une analyse critique.
- Se servir aisément des langues visées, mobiliser et enrichir le lexique relatif au domaine d'application.
- Mener à terme un projet de traduction.

Bibliographie:

Universidad de Granada. Sendebarr. Revista de traducción e interpretación.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr>

Real Academia Española. Fundéu. <https://www.fundeu.es/>

Asetrad. (2021). Guía para la posesición. Madrid, España: Asetrad.
https://asetrad.org/recursos/GuiaPosedicion_Asetrad_v1.2_280421_web.pdf

Asetrad. La linterna del traductor. <https://lalinternadeltraductor.org/>

HPEEEO4 – Langue de spécialité et expression orale 4

- ***Expression orale (1h TP) : Mme Martínez Barraca et Mme Cancino***

Nous approfondirons les connaissances acquises et nous rechercherons de l'information sur des nouveaux thèmes pour pouvoir continuer à mettre en pratique la théorie et acquérir de nouvelles connaissances sur les différences culturelles.

Compétences :

- Sélectionner et synthétiser de l'information.
- Mettre en pratique des outils linguistiques.
- Faire passer efficacement un message.
- Mener un échange.
- S'ouvrir sur le monde et les cultures.

Bibliographie :

Cadena Ser. <https://cadenaser.com/podcast/por-tema/actualidad/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. [Diccionario panhispánico de dudas | RAE](#)

El País. <https://elpais.com/>

Carne Cruda. <https://www.eldiario.es/carnecruda/>

• **Langue de spécialité (1h TD) : Mme Martí-Simó**

L'objectif principal du cours est de préparer les étudiants à pouvoir postuler à des offres de stage dans le monde hispanophone et, de préférence, dans un pays hispanophone. Aussi, se préparer pour les entretiens. Les élèves étudieront les différents registres, dialectes, sociolectes et genres et travailleront à développer les outils de l'analyse linguistique.

Compétences: Conduire des projets individuellement et en équipe en mettant en œuvre des compétences linguistiques, juridiques, économiques, commerciales, culturelles et de gestion. Communiquer à l'oral et à l'écrit en français et en langue étrangère dans des environnements professionnels variés en utilisant des outils adéquats. Mener une analyse critique de différents types de supports d'information, en français ou en langue cible. Traduire et interpréter des messages de complexité variable intégrant des informations et des enjeux interdisciplinaires et pluriculturels. Communiquer à l'oral et à l'écrit en français et en langue étrangère dans des environnements professionnels variés en utilisant des outils adéquats

Bibliographie: Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds.) (2004): *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel

Tout au long du semestre, des bibliographies complémentaires (papier ou internet) seront indiquées pour la réalisation des différentes tâches en relation avec les objectifs et le syllabus.

HPEEEEC4 - Culture 4
(1h CM – Espagne) : M. Merlos

Esta asignatura propone una mirada sobre algunos de los desafíos más importantes de la sociedad española actual. Se abordarán varios temas de especial relevancia en términos económicos y sociales desde una perspectiva crítica, documentada y comparatista, especialmente con respecto al entorno europeo.

Programa tentativo:

Tema 1. El sistema político español actual: fragmentación y persistencia del mito fundacional de la Transición

Tema 2. Desafíos climáticos y ambientales en España

Bibliografía:

Sylvie Eymard et Rodolphe Greggio, *Panorama del mundo hispánico*, Paris, Armand Colin,

2021.

Martine Jullian, *Civilisation espagnole*, Paris, Hachette, 2020 (946/306 JUL).

José Gomés, *Espagnol. La guía cultural*, Paris, Nathan, 2020. 946/306 GOM.

Inma Raneda-Cuartero, *Política, cultura y Sociedad en la España Contemporánea*, 2021, en línea: <https://uw.pressbooks.pub/contemporaryspain360/>

El País (en la BU en papel) ; www.rtve.es

LICENCE 3

Semestre 5

UE HLUEES50– Espagnol 5	Semestre 5 : 6 ECTS	
ECUE HLEEEET5	2h	Traduction spécialisée 5 - Version (1h TD) - Thème (1h TD)
ECUE LPEEEA5	1h	Analyse de documents 5 (1h TP)
ECUE HLEEEEC5	1h	Culture (CM – Amérique latine)
ECUE HLEEEEO5	1h	Négociation en espagnol (1h TD)

HLEEEET5 - Traduction spécialisée 5

- **Version (1h TD): Mme Torrents**

Traduction vers le français de textes contemporains de langue espagnole de divers types (économiques, politiques, administratifs, etc.)

Bibliographie :

Manuels de version :

- Françoise Garnier et Natalie Noyaret, *Traduire en LEA Espagnol/français - Français/espagnol*, Nantes, éditions du temps, 2003 (468.02 GAR)
- Charrier, and Lemaire, *iAl Grano! Initiation à la traduction espagnole*, Paris, Ellipses, 2022. (468.02 CHA)

Dictionnaires unilingues français :

- *Le Petit Robert de la Langue Française*, ed. Dictionnaires Robert, Paris, 2024.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé, sur la plateforme du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (<http://www.cnrtl.fr/definition>): dictionnaire qui offre là aussi des exemples en situation pour chaque définition et valeur d'emploi. Cela permet aussi de s'assurer de la construction des verbes, etc.

Dictionnaires unilingues espagnols

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. (consultable en ligne : www.rae.es)
- le Diccionario panhispánico de dudas peut être utile lorsqu'on a un doute sur l'emploi, la construction d'un mot ou d'un verbe (<http://lema.rae.es/dpd>)

Dictionnaires bilingues :

- *Grand Dictionnaire Larousse bilingue français-espagnol, espagnol-français*, ed. Larousse, Paris, 2018.
- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. (consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>)

Manuels de vocabulaire :

- Fructuoso Sierra, Concepción, Paloma Piñeiro Pazos, and Gema Sanz Espinar. *Vocabulaire Thématique Espagnol-français Le Monde D'aujourd'hui Société, Environnement, économie, Politique, Technologie, Santé*. Paris, Ellipses, 2011. (463

- FRU)
- Jornet, Monica. *Lexique et expression thématiques Espagnol-français*, Paris, Ellipses, 2021. (463.1 JOR)

Grammaires :

- Grévisse Maurice et Goosse André, *Le Bon Usage*, De Boeck/Duculot, 2007.
- *Bescherelle*, ed. Hatier.
- Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 (465 GER)
- Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 (465 BED)

- **Thème (1h TD): Mme Martínez Barraca**

Nous travaillerons sur de divers types de documents qui ciblent des récepteurs différents dans le but d'utiliser plusieurs stratégies de traduction. Nous apprendrons à bien nous servir des outils de traduction et à faire une recherche approfondie afin d'obtenir les réponses nécessaires aux doutes qui nous assaillent au moment de traduire. Nous nous centrerons également sur la gestion du temps et tous les éléments qui entourent la traduction d'un texte (préparation, révision, édition...).

Compétences :

- Travail en équipe et en autonomie.
- Conduire une analyse critique.
- Consolider les connaissances de base.
- Se servir aisément des langues visées, mobiliser et enrichir le lexique relatif au domaine d'application.

Asetrad. La linterna del traductor. <https://lalinternadeltraductor.org/>

Universidad de Granada. Sendebar. Revista de traducción e interpretación. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar>

Real Academia Española. Fundeu. <https://www.fundeu.es/>

***HLEEEA5 – Analyse de documents 5
(1h TP) : Mme Cancino***

***HLEEEC5 – Culture 5
(1h CM – Amérique latine) : Mme Calderón***

L3 - Semestre 6

UE HLUEES60- Espagnol 6	Semestre 6 : 6 ECTS	
ECUE HLEEEET6	2h	Traduction spécialisée 6 - Version (1h) - Thème (1h)
ECUE HLEEEEA6	1h	Analyse de documents 5 (1h TP)
ECUE HLEEEEC6	1h	Culture (CM - Espagne)
ECUE HLEEEEO6	1h	Négociation en espagnol (1h TD)

HLEEEET6 - Traduction spécialisée 6

- ***Version (1h TD): Mme Silva***

Traduction de textes issus de la presse hispanique vers le français.

Compétence

Traduire et interpréter des messages de complexité variable intégrant des informations et des enjeux interdisciplinaires et pluriculturels

- ***Thème (1h TD): Mme Martínez Barraca***

Nous approfondirons les connaissances acquises et nous réaliserons des traductions spécialisées de domaines différents. Nous continuerons à utiliser des ressources utiles à la traduction, toujours en menant une analyse critique de ces dernières.

Compétences :

- Travail en équipe et en autonomie.
- Conduire une analyse critique.
- Consolider les connaissances de base.
- Se servir aisément des langues visées, mobiliser et enrichir le lexique relatif au domaine d'application.

Bibliographie :

Asetrad. La linterna del traductor. <https://lalinternadeltraductor.org/>

Universidad de Granada. Sendebar. Revista de traducción e interpretación. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar>

Real Academia Española. Fundéu. <https://www.fundeu.es/>

HLEEEEA6 – Analyse de documents 6 (1h TP) : Mme Martínez Barraca

Nous décrirons des enjeux politiques, économiques, culturels et interculturels liés aux langues espagnole et française.

Nous travaillerons sur des documents économiques, culturels, techniques, juridiques et nous les analyserons d'un point de vue social, mais aussi linguistique. Ainsi, nous apprendrons à évaluer la qualité de nos sources et à adapter notre communication écrite et orale à des situations spécifiques.

Compétences :

- Consolider les connaissances de base pour raisonner.
- Se servir aisément des langues visées, mobiliser et enrichir le lexique relatif au domaine d'application.
- Faire passer efficacement un message.
- Conduire une analyse critique.

Bibliographie :

El País. <https://elpais.com/>

Naciones Unidas. Noticias ONU. [Últimas noticias | 1 Noticias ONU \(un.org\)](#)

HLEEEC6 – Culture 6 **(1h CM – Espagne) : M. Merlos**

Este curso tratará acerca de la civilización española contemporánea y más concretamente acerca de algunos de los desafíos más importantes de la sociedad española actual. Se abordarán varios temas de especial relevancia en términos económicos y sociales desde una perspectiva crítica, documentada y comparatista, especialmente con respecto al entorno europeo.

Programa tentativo :

Tema 1. Los desafíos económicos y sociales de la España actual

España se enfrenta con situaciones de crisis de modo repetido y, muchas veces, de modo más acusado que en otros países europeos. Se verá en este primer tema los puntos fuertes y débiles de España en términos económicos. Se estudiará desde una perspectiva económica, social y cultural la crisis de 2008-2014. Se propondrá de este modo una reflexión sobre las perspectivas de futuro.

Tema 2. La crisis catalana

Se abordará en profundidad el llamado *procés* en Cataluña, periodo durante el cual el independentismo se impuso como una fuerza política notable, con el punto álgido del referéndum del 1-O en 2017.

Monica Dorange, *Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Hachette supérieur, 2017, [980 DOR]

José Gomés, *Espagnol. La guía cultural*, Paris, Nathan, 2020. 946/306 GOM.

Inma Raneda-Cuartero, *Política, cultura y Sociedad en la España Contemporánea*, 2021, en línea: <https://uw.pressbooks.pub/contemporaryspain360/>, **capítulos IV y V.**